

# Einweihung der KETTE DER VERSTÄNDIGUNG

am 16.11.2019 um 14.30h

in

„DER ALTE“ Jugendfreizeiteinrichtung  
Wiltbergstraße 27  
13125 Berlin-Buch

Wir laden Sie/Euch herzlich ein zur Einweihung der  
„Kette der Verständigung“  
im Außenraum

Eröffnungsrede: Jeannette Garagnon (stellv. Leitung „DER ALTE“)

Projektleitung: Dipl. Designer Bildhauer Rudolf J. Kaltenbach

Die Eingangshalle des UNO-Hauptquartiers in New York City wird von einem Zitat aus dem Golestān geschmückt (»Rosengarten«, 1. Kapitel, Über den Weg der Könige, 10. Erzählung):

بنی آدم اعضای یکدیگرند  
که در آفرینش ز یک گوهرند  
چو عضوی به درد آورد روزگار  
دگر عضوها را نماند قرار  
تو کز محنت دیگران بی غمی  
نشاید که نامت نهند آدمی

*bani ādam a'zā-ye yek-dīgar-and  
ke dar āfarīneš ze yek gauhar-and  
čo 'ożw-ī be-dard āwarad rūzegār  
degar 'ożw-hā-rā na-mānad qarār  
to k'az meḥnat-e dīgarān bī-gamm-ī  
na-šāyad ke nāmat nahand ādam-ī*

Wörtliche Übersetzung und Nachdichtung:

Die Menschenkinder sind als Glieder fest miteinander verbunden,  
Da sie der Schöpfung aus einer einzigen Perle entstanden.  
Fügt schon ein einziges Glied Leid hinzu der Welt,  
Die anderen Glieder solches Tun in Aufruhr hält.  
Dir, der dich Not und Pein der and'ren nicht berührt,  
Geziemt es nicht, dass dir der Name »Mensch« gebührt.

Die **Kette der Verständigung** ist ein Projekt für Vielfalt und Demokratie gegen Ausgrenzung und Rassismus. Die Kette ist von über 100 Menschen geschaffen worden: Künstler\*innen, Bucher Bürger\*innen, Bewohner\*innen der Bucher Flüchtlingsunterkunft, Jugendliche und Kinder. Sie ist ein dauerhaftes Zeichen für ein Miteinander der Kulturen.

Steine ohne Grenzen e.V. in Kooperation mit der Stephanus-Stiftung

Gemeinschaftsunterkunft für Geflüchtete Buch, „Der Alte“ Jugendfreizeiteinrichtung Buch, Waldschule Buch, Montessori-Schule.

<https://steineohnegrenzen.wordpress.com/>

Mit freundlicher Unterstützung von



1



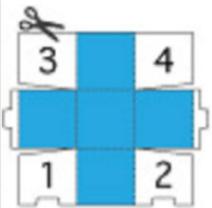
3



2



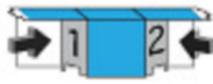
4



1



2



3



4



5



6